

Прочитайте текст и выполните задания 1–3.

Поэзия, в особенности лирическая, всегда представляла бóльшую сложность для художественного перевода, чем **эпическая** сюжетная проза. Дело здесь в нескольких причинах. Во-первых, основная концептуальная и эстетическая нагрузка в лирической поэзии напрямую связана с национальной лингвистической и лингвокультурной спецификой оригинального текста: речевой композицией, грамматикой, лексикой, фонетической стороной речи, культурным контекстом. Во-вторых, лингвистическая и лингвокультурная составляющие реализуются в лирике в рамках определённой стихотворной формы, которая обычно бывает присуща национальной традиции (и может оказаться «неудобной» для иноязычного текста). В-третьих, сочетание лингвистической и стихотворной специфики текста создаёт **ряд** особых эффектов содержательного характера (смысловое сопоставление рифмующихся слов, особый параллелизм, переносы и т. д. — об этом подробно написал в своём исследовании Ю. М. Лотман)¹. В-четвёртых, в лирике чаще, чем в эпосе и драме, оказывается непрояснённой концептуальная составляющая произведения. В-пятых, <...> ближайшее тематическое содержание стихотворения нередко оказывается за границами **рационального** осмысления читателя. Наконец, в лирике особенно трудно бывает определить эстетическое своеобразие произведения, реализуемое в стихотворении на базе сложного комплекса средств.

Неслучайно переводоведение постоянно **приходит** к вопросу: как соотносить перевод лирического стихотворения с оригиналом, какая степень трансформации здесь допустима, как оценить качество такого перевода? С одной стороны, очевидно, что **идеальный** перевод лирического стихотворения должен отражать все указанные выше особенности оригинала. С другой стороны, столь же очевидно, что воплотить этот идеал в реальность невозможно. Соответственно, особое звучание приобретает тогда вопрос о степени адекватности художественного перевода в лирике.

(По А. Ю. Кузнецову)

¹ Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Л., «Просвещение», 1972.

Самостоятельно подберите усилительную частицу, которая должна стоять на месте пропуска в первом абзаце текста. Запишите эту частицу.